Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ostrzyż swe włosy\* i wyrzuć je! I wznieś na nagich wzgórzach\*\* żałobną pieśń, gdyż odrzucił JAHWE i odepchnął pokolenie swego gniewu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzyż swe włosy i wyrzuć je! I wznieś na nagich wzgórzach żałobną pieśń, gdyż JAHWE odrzucił, gdyż On odepchnął pokolenie, na które spadnie Jego gniew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ostrzyż swoje włosy, *Jerozolimo*, i odrzuć *je*, podnieś lament na wyżynach, bo JAHWE odrzucił i opuścił to pokolenie, na które bardzo się gniewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogól włosy swe i odrzuć, a narzekaj głośno na miejscach wysokich; bo odrzucił Pan i opuścił rodzaj, na który się bardzo gniewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostrzyż włosy twoje i zarzuć a weźmi na prost narzekanie, bo odrzucił JAHWE i ostawił rodzaj zapalczywości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrzyż swe włosy i odrzuć je, i podnieś lament żałobny na wyżynach, ponieważ Pan odrzucił i odepchnął pokolenie, które zasłużyło na Jego gniew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ostrzyż swoje włosy i odrzuć je precz! Zanuć skargę na wyżynach, gdyż Pan odrzucił i odepchnął ród, który rozpala jego gniew! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ostrzyż swe włosy i je wyrzuć, podnieś lament na nagich wzniesieniach, gdyż JAHWE odrzucił i odepchnął pokolenie swego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obetnij sobie włosy nazireatu, podnieś lament na wyżynach, gdyż JAHWE odepchnął i porzucił pokolenie, które wzbudza Jego gniew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ostrzyż swe włosy, [Córo Syjonu], i odrzuć je, i podnieś lament na wzgórzach! Bo Jahwe wzgardził, odtrącił pokolenie, na które gniewem zapłonął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудували жертівник Тафета, який є в долині сина Еннома, щоб спалювати їхніх синів і їхніх дочок огнем, чого Я їм не заповів і не задумав в моїм серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zetnij więc, wieniec twych włosów, rzuć go oraz podnieś żałobną pieśń na nagich szczytach! Gdyż WIEKUISTY wzgardził i opuścił ten ród, który Go gniewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ostrzyż swe nie obcięte włosy i wyrzuć je, a na nagich wzgórzach wznieś pieśń żałobna. JAHWE bowiem odrzucił i opuści pokolenie, na które pała strasznym gniewem. |

1. 1) <x>40 6:2-8</x>; <x>220 1:20</x>; <x>400 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)